

DE ANDERE STEM

tekst ramsey nasr regie ivo van hove

toneelgroepamsterdam



ROLVERDELING OP ACHTERZIJDE

TEKST RAMSEY NASR

REGIE IVO VAN HOVE

DRAMATURGIE BART VAN DEN EYNDE

SCENOGRAPHIE & LICHT JAN VERSWEYVELD

GELUIDSONTWERP TIMO MERKIES

KOSTUUMS WIM VAN VLIET

PARTICULIER PRODUCENT RUTGER KOOPMANS

EN LOUISE TER KUILE

MET DANK AAN FONDS 21

ASSISTENTIE SCENOGRAPHIE BART VAN MERODE

HOOFD TECHNIEK & PRODUCTIE GÖTZ SCHWÖRER

PRODUCTIELEIDING MICHIEL VAN SCHIJNDEL

TECHNIEK JOOST VERLINDEN (1^o INSPICIËNT), EMILE BLEEKER,

SANDER VAN ELTEREN, DENNIS VAN SCHEPPINGEN

KOSTUUMATELIER FARIDA BOUHBOUH, WIM VAN VLIET (HOOFD)

UITVOERING TONEELBEELD KLOOSTERBOER DECOR BV, LEVTEC

CASTINGADVIEZEN HANS KEMNA

VERTALING ARABISCHE SPEELTEKSTEN TAYSEER NASR

FOTOGRAFIE JAN VERSWEYVELD

GRAFISCH ONTWERP BRIGIET VAN DEN BERG, JAN VERSWEYVELD

PUBLICITEIT PIETER DONKERS

DRUK SSP AMSTERDAM

DE THEATERTEKST VAN DE ANDERE STEM
WORDT DOOR DE BEZIGE BIJ UITGEGEVEN.

DE VOORSTELLING DUURT CIRCA 1U15,
GEEN PAUZE.

#DEANDERESTEM



**DE
ANDERE
STEM**

Een man in een schaars gemeubileerd appartement met onuitgepakte verhuisdozen. Hij telefoneert met zijn ex. We horen alleen wat hij zegt. Hoe de vrouw aan de andere kant van de lijn reageert, kunnen we enkel afleiden uit zijn antwoorden en reacties. De breuk was radicaal en abrupt, zo lijkt het. De man wil vooruit en heeft professionele zorgen rond een wereld in crisis. Hij probeert praktisch te blijven en wil de boedelscheiding netjes afhandelen. De onzichtbare vrouw lijkt het veel moeilijker te hebben, maar dat is slechts schijn. De toon van het gesprek verandert snel. Gaandeweg wordt duidelijk dat de geliefden al meerdere pogingen hebben gedaan om een punt achter de relatie te zetten. Beide partners blijken beschadigd uit de liefdesgeschiedenis te zijn gekomen. Het telefoongesprek wordt een levenslijn.

Aan de basis van *De andere stem* staat de monoloog *La voix humaine* van Jean Cocteau. Het stuk is een klassieker en heeft sinds 1930 vele roemrijke opvoeringen gekend, als toneelstuk en als opera. Daarnaast werd het verfilmd. Ook Toneelgroep Amsterdam heeft het stuk sinds 2009 op het repertoire staan. Toen Ramsey Nasr *La voix humaine* zag, stelde hij Ivo van Hove onmiddellijk voor om een antwoord te schrijven: zijn weerwoord van de man.

Nasr: *'Het leek me al jaren een logische vraag wat hij aan de andere kant van de lijn te zeggen had. Tot mijn verbazing hoorde en las ik steeds maar weer dat het een nogal harteloze vent moest zijn: er zo snel na je relatie met een andere vrouw vandoor gaan. Wat een bruuut. Maar wie zegt dat? Letterlijk: wie zegt dat? Niemand. We horen hem niet. Ik werd nieuwsgierig naar zijn versie van het verhaal. De andere stem is het verhaal van twee mensen, elk verlaafd aan de ander, in de wetenschap dat ze nooit voor elkaar werden gemaakt.'*



Jaren later maakt Nasr deel uit van het TA-ensemble én speelt hij de rol van de man in het door hem geschreven stuk. Waar Cocteau's theatermonoloog het tragische relaas van één vrouw schetst, fileert deze nieuwe tekst het onontwarbare verbond van een koppel dat wanhopig tracht los te komen van elkaar maar daarin niet slaagt. De andere stem is als een rits samen te voegen met La voix humaine.

Ivo van Hove: *'Het regisseren van een monoloog biedt me de mogelijkheid om op een intieme en intense manier met één acteur uit het ensemble tot op de millimeter samen te werken. Net zoals mijn vader, een ouderwetse apotheker die nog zelf zijn pilletjes en zalfjes maakte met een weegschaal, zo regisseer ik De andere stem. Niet met kilo's, maar met milligrammen, en elk daarvan telt.'*

De scenografie van Jan Versweyveld biedt ons een inblik in het appartement van de man als in een terrarium. De anonieme esthetiek van de grote stad met het echte leven elders, schijnbaar onbereikbaar achter glas. Hier woont een kosmopolitische wereldburger aan het begin van de 21^e eeuw.



Enta Omri (Jij bent mijn leven)

–

Tekst: Ahmed Shafik Kamal

Muziek: Mohammed Abdel Wahab

Jouw ogen brachten me terug naar mijn dagen die voorbij zijn,
ze leerden mij het verleden en zijn wonden te betreuren.

*Wat ik heb gezien voordat mijn ogen jou zagen
is verloren tijd. Hoe zou dat als deel van mijn leven kunnen tellen?*

Jij bent mijn leven, waarvan de ochtend begon met jouw licht.

Hoeveel van mijn leven was verspild vóór jou,
hoeveel van mijn leven verloren, mijn liefje.

Het hart kende geen enkele vreugde vóór jou,
niets proefde mijn hart in dit leven dan de smaak van pijn.

Pas nu ben ik van mijn leven gaan houden,
gaan vrezen dat mijn leven van me weg zou rennen.

Mijn hart en mijn dromen zagen alle vreugde waarnaar ik verlangde vóór
jou voor het eerst in het licht van jouw ogen.

O, leven van mijn hart, dierbaarder dan mijn eigen leven,
waarom stuitte ik niet al veel eerder op jouw liefde?

Wat ik heb gezien etc.

Jij bent mijn leven etc.

Al de mooie nachten, al het verlangen, heel de grote liefde
van lang geleden bewaart mijn hart voor je.

Proef de liefde met mij, beetje bij beetje,
proef de tederheid van mijn hart die al zo lang verlangt naar
de tederheid van jouw hart.

Geef je ogen, zodat mijn ogen kunnen dwalen in de wereld van die van
jou, geef je handen, zodat mijn handen kunnen rusten in de aanraking
met die van jou.

Kom, mijn liefje – genoeg. Wat voorbij is, is voorbij,
we hebben maar weinig gemist, mijn lieveling, mijn leven.

Wat ik heb gezien etc.

Jij bent mijn leven etc.

Jij bent kostbaarder dan mijn dagen,
jij bent zoeter dan mijn dromen.

Neem me op in je tederheid,
haal me weg uit dit bestaan.

Ver weg, ver weg, jij en ik,
ver weg, ver weg, wij alleen.

Onze dagen zullen in liefde ontwaken,
onze nachten zullen in verlangen slapen.

Om jou sloot ik vrede met mijn dagen,
om jou vergaf ik de tijd.

Met jou vergat ik al mijn pijnen,
met jou vergat ik mijn ellende.

Jouw ogen brachten me terug naar mijn dagen die voorbij zijn,
ze leerden mij het verleden en zijn wonden te betreuren.

*Wat ik heb gezien voordat mijn ogen jou zagen
is verloren tijd. Hoe zou dat als deel van mijn leven kunnen tellen?*

Jij bent mijn leven, waarvan de ochtend begon met jouw licht.

–

Vertaling: Ramsey & Tayseer Nasr





Liefste... je bent mijn leven. Vergeefs misschien, wij tweetjes.
Maar alles wat ik zag, wat ik deed, alles wat ik was vóór ik jou zag,
was dat eveneens.

حبيبتي... إنتِ عمري. ربما بدون جدوى، احنا الاتنين. لكن كل اللي شُفْتَه، كل اللي
عملته، كل اللي أنا كُنْتَه قبل ما شُفْتِك، كان هو نفس الشّي

DE ANDERE STEM

AMSTERDAM STADSSCHOUWBURG

(020 624 23 11)

WO 7 T/M ZA 10 DEC

DI 13 T/M ZA 17 DEC

WO 3, VR 5 T/M ZO 7 MEI

DI 9 T/M ZA 13 MEI

DI 16 T/M VR 19 MEI

TA-EXTRA AMSTERDAM

INLEIDING WO 7 DEC, 3, 10, 17 MEI

NAGESPREK VR 9, 16 DEC, 5, 12, 19 MEI

ENSEMBLE & GASTEN 16 | 17 KITTY COURBOIS, HÉLÈNE DEVOS, JIP VAN DEN DOOL, FRED GOESSENS, JANNI GOSLINGA, AUS GREIDANUS JR., MARIEKE HEEBINK, ROBERT DE HOOG, HANS KESTING, HUGO KOOLSCHIJN, MARIA KRAAKMAN, RAMSEY NASR, CHRIS NIETVELT, CELIA NUFAAR, FRIEDA PITTOORS, HALINA REIJN, VANJA RUKAVINA, GIJS SCHOLTEN VAN ASCHAT, HARM DUCO SCHUT, BART SLEGERS, EELCO SMITS, JOHAN VAN ASSCHE, CLAIRE BENDER, THOMAS CAMMAERT, MINGUS DAGELET, KATELIJNE DAMEN, DIEWERTJE DIR, BO EMMENS, BARRY EMOND, ABKE HARING, MAARTEN HEIJMANS, EVA HEIJNEN, KEVIN JANSSENS, DAVID KEMPERS, KEJA KLAASJE KWESTRO, JOJI KYLE NA, DJAMILA LANDBRUG, JUDE LAW, HANNAH VAN LUNTEREN, ROB MALASCH, ALWIN PULINCKX, DEWI REIJS, DAVID ROOS, VINCENT VAN SANDE, LUCA SAVAZZI, STIJN SCHEEN, OTIS SCHWAB, SIEGER SLOOT, JIP SMIT, LEON VOORBERG

TONEELGROEP AMSTERDAM | MARNIXSTRAAT 427 | 1017 PK AMSTERDAM | (020) 795 99 00

TGA.NL | INFO@TGA.NL | @TGAMSTERDAM | FACEBOOK.COM/TONEELGROEPAMSTERDAM

 **accenture**
High performance. Delivered.



**CLIFFORD
CHANCE**



FONDS 21

SEIZOEN 16 | 17

PREMIÈRES

DE DINGEN DIE VOORBIJGAAN

VAN LOUIS COUPERUS | **REGIE** IVO VAN HOVE

PRODUCTIE TONEELGROEP AMSTERDAM/TONEELHUIS

COPRODUCTIE RUHRTRIËNNALE | SEP, OKT, DEC 16

DE MEIDEN

VAN JEAN GENET | **REGIE** KATIE MITCHELL

DEC 16, JAN, MRT, APR, MEI 17

IBSEN HUIS

VAN SIMON STONE, NAAR HENRIK IBSEN

REGIE SIMON STONE | MRT, MEI 17

OBSESSION

NAAR LUCHINO VISCONTI | **REGIE** IVO VAN HOVE

PRODUCTIE BARBICAN/TONEELGROEP AMSTERDAM

CO-COMMISSIONERS LES THÉÂTRES DE LA VILLE

DE LUXEMBOURG, WIENER FESTWOCHEEN

COPRODUCTIE HOLLAND FESTIVAL | APR, MEI, JUN 17

DAGBOEK VAN EEN VERDWENENE

COMPONIST LEOŠ JANÁČEK, ANNELIES VAN PARYS

REGIE IVO VAN HOVE | **PRODUCTIE** MUZIEKTHEATER

TRANSPARANT | **COPRODUCTIE** TONEELGROEP

AMSTERDAM, KLARAFESTIVAL, DE MUNT/LA MONNAIE,

KAAITHEATER, LES THÉÂTRES DE LA VILLE DE

LUXEMBOURG, OPERADAGEN ROTTERDAM

MRT, APR, MEI 17

EMILIA GALOTTI

VAN GOTTHOLD EPHRAIM LESSING

REGIE MAREN E. BJØRSETH | **PRODUCTIE** TA-2/

TONEELSCHUUR PRODUCTIES | JAN, FEB 17

REPRISES

MEDEA

VAN SIMON STONE, NAAR EURIPIDES

REGIE SIMON STONE | AUG, SEP 16, JUN 17

SONG FROM FAR AWAY

VAN SIMON STEPHENS | **REGIE** IVO VAN HOVE

COPRODUCTIE MOSTRA INTERNACIONAL

DE TEATRO DE SÃO PAULO | AUG, NOV 16

GLAZEN SPEELGOED

VAN TENNESSEE WILLIAMS | **REGIE** SAM GOLD

SEP, OKT 16

HUSBANDS AND WIVES

SCENARIO WOODY ALLEN | **REGIE** SIMON STONE

COPRODUCTIE HOLLAND FESTIVAL

SEP, OKT 16, JAN, FEB, MRT 17

THE FOUNTAINHEAD

VAN AYN RAND | **REGIE** IVO VAN HOVE

NOV, DEC 16, JAN, MRT, APR, MEI 17

DE ANDERE STEM

VAN RAMSEY NASR | **REGIE** IVO VAN HOVE

DEC 16, MEI 17

KINGS OF WAR

VAN WILLIAM SHAKESPEARE | **REGIE** IVO VAN HOVE

CO-COMMISSIONERS BARBICAN, THÉÂTRE

NATIONAL DE CHAILLOT, WIENER FESTWOCHEEN

COPRODUCTIE BLINDMAN, HOLLAND FESTIVAL,

MUZIEKTHEATER TRANSPARANT | NOV 16, APR 17

LA VOIX HUMAINE

VAN JEAN COCTEAU | **REGIE** IVO VAN HOVE

AUG, OKT, NOV 16

DE WELWILLENDEN

VAN JONATHAN LITTELL | **REGIE** GUY CASSIERS

PRODUCTIE TONEELGROEP AMSTERDAM/TONEELHUIS

OKT, NOV 16, JAN 17

HET JAAR VAN DE KREEFT

VAN HUGO CLAUS | **REGIE** LUK PERCEVAL

NOV 16

ROMEINSE TRAGEDIES

VAN WILLIAM SHAKESPEARE | **REGIE** IVO VAN HOVE

COPRODUCTIE HOLLAND FESTIVAL, DE MUNT,

KAAITHEATER, MUZIEKTHEATER TRANSPARANT,

BLINDMAN | MRT 17

DE STILLE KRACHT

VAN LOUIS COUPERUS | **REGIE** IVO VAN HOVE

COPRODUCTIE RUHRTRIËNNALE | JUL 17

TA-JUNIOR

SONS & DAUGHTERS JR.

REGIE MAARTJE GHIJSEN, VICTOR MENTINK | APR 17



DE ANDERE STEM

hij
ramsey nasr

charlotte
djamila landbrug

Dit is het hardste: dat ik na jou nooit meer samen, nooit meer alleen zal kunnen zijn.

وهذا أصعب شيء: بعدك مش ممكن اكون مع حد سوى، ومش ممكن اكون وحيد